

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:02:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f584864ca1b78c

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе

Пятигорского института (филиал) СКФУ

Н.В. Данченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, А

Разработано

канд. филол. наук, доцент кафедры ЛиМК

Лукова Н.В.

Пятигорск, 2024 г.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных к выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации с использованием видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта. Выпускники должны обеспечивать высококачественный перевод, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеть методикой предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях и обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах. Развивающая цель предусматривает развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов

Задачи курса состоят в формировании компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к дисциплинам обязательной части Блока 1.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
УК–5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД–1 Выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	Способен определить методы взаимодействия с людьми, учитывая социальную и культурную специфику, умеет достигать целей относительно выполнения профессиональных задач и более эффективной социальной интеграции
	ИД–2 Демонстрирует	Выражает уважение по

	уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения	отношению к историческому наследию и социокультурным традициям разных групп в обществе, учитывает этапы развития России в контексте истории англоязычных стран, а также учитывает специфику мировых религий, философских и этических учений
	ИД–3 Анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	Способен проводить анализ разных тенденций, фактов и явлений на основе целостного представления о перспективах развития мира, понимает взаимосвязь мировоззрений и хода развития истории
ОПК–2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ИД–1 Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Учитывает знания относительно видов, приемов, стратегий перевода с учетом требований, предъявляемых к переводу
	ИД–2 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Способен применить знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и правил перевода
	ИД–3 Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Способен продемонстрировать приемы и стратегии при переводе текстов
ПК–1. Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	ИД–1 Осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессиональной сферах	Способен выполнить устный перевод небольших фраз или предложений в бытовой и профессиональной области

	ИД–2 Ситуативно применяет знания культурно–коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	Умеет применять знания о культурных и коммуникативных особенностях для преодоления стереотипов во время общения с лицами других культур
	ИД–3 Демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода	Способен продемонстрировать знание теории практики перевода
ПК–2. Способен осуществлять устный последовательный перевод	ИД–1 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Умеет выбрать стратегию перевода относительно специфики коммуникации и цели перевода
	ИД–2 Применяет переводческую скоропись	Умеет использовать скоропись в переводе
	ИД–3 Использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	Применяет технические средства, выполняя последовательный перевод
ПК–3. Способен осуществлять письменный перевод научных и научно–популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ИД–1 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	Умеет выполнять анализ текста и задания до его перевода
	ИД–2 Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико–грамматических изменений	Умеет выполнять дальнейшее редактирование перевода, осуществлять изменения смыслового, лексического, терминологического и стилистико–грамматического материала
	ИД–3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	Придерживается правил относительно стандартов перевода, выполняя его в своем фирменном стиле
ПК–4. Управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного	ИД–1 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Умеет использовать инструменты верстки и подверстки материалов в исходном и переводящем языках

программного обеспечения для перевода	ИД–2 Применяет программные средства технологического управления переводом	Использует программные средства управления переводом
	ИД–3 Демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода	Способен продемонстрировать основы теории и практики перевода

4. Объем учебной дисциплины и формы контроля *

Объем занятий: всего: 31 з. е., 1116 акад. ч.	ОФО, в акад. часах
Контактная работа:	624
Лекции/из них практическая подготовка	–
Лабораторных работ/из них практическая подготовка	–
Практических занятий/из них практическая подготовка	624 / 32
Самостоятельная работа	366
Формы контроля	
Экзамен	126
Зачет	
Зачет с оценкой	

* Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием количества часов и видов занятий

	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание		очная форма			
			Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов			Самостоятельная работа, часов
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3 семестр						

1	Тема 1. Сущность перевода. Средства другого языка. Код или знаковая система. Перекодирование. Знаковая система. Перевыражение исходного текста средствами другого языка. Вербальные тексты.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	5,2
2	Тема 2. Типы информации в переводе. Универсальная задача перевода. Передача информации, заложенной в оригинале. Характер переводческой деятельности. Тип передаваемой информации. Познавательная (когнитивная, фактическая) информация. Эмоциональная (экспрессивная) информация.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	5,2

3	Тема 3. Определение перевода. Коммуникативная модель перевода. Интеллектуальная деятельность. Текст, созданный переводчиком. Вариативное перевыражение. Перекодирование текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке. Вариативные ресурсы языка.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	5,2
4	Тема 4. Два этапа в процессе перевода. Процесс перевода. Анализ исходного текста с целью достижения полного его понимания. Извлечение смысла. Этап синтеза. Понимание оригинала переводчиком. Две характерные особенности. Обязательность окончательного вывода о содержании переводимого текста и максимально полное понимание исходного текста. Обусловленность структурой переводящего языка или понимание иноязычного текста через призму особенностей русского языка.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	5,2

5	Тема 5. Коммуникативная равноценность оригинала и перевода. Коммуникативный эффект (КЭ). Эффективность межкультурной коммуникации. Степень точности перевода. Объективные и субъективные факторы. Рассмотрение перевода с позиций языкознания. Невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие любого текста. Создание тождественного текста.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10	–	5,2
6	Тема 6. Контакт культур в процессе перевода и задача переводчика. Контакт двух языков, контакт двух культур. Совокупность материальных и духовных достижений общества. Исторические, социальные и психологические особенности сферы деятельности человека. Двуязычная личность, обращенная одновременно к двум культурам. Знание особенностей людей. Языковой, культурный барьер.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10/2	–	5,2

7	Тема 7. Виды перевода. Устный и письменный перевод. Перевыражение текста. Типологизация переводов. Форма презентации текста перевода и текста оригинала. Полнота и тип передачи смыслового содержания оригинала. Жанрово–стилистические особенности и жанровая принадлежность переводимого материала. Устный и письменный перевод.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2	–	4,8
Итого за 3 семестр				72/4	–	36
4 семестр						
8	Тема 8. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи. Перевод как вид человеческой деятельности. Контакты между народами. Тенденции развития как самой переводческой деятельности, так и теоретической мысли в области перевода. Причины возникновения теории перевода как науки. Общественная потребность.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	8	–	6,6

9	Тема 9. Перевод в эпоху античности. Две основные функции перевода. Две важнейшие функции. Осуществление внешних дипломатических, экономических и культурных контактов. Произведения литературы, философии, научными трудами, созданными на других языках.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		6,6
10	Тема 10. Перевод в эпоху Средневековья. Буквальный перевод Иконический знак для слова. Средства языка. Религиозный текст. Пословный перевод, который нарушает нормы переводящего языка. Приверженность тексту оригинала.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		6,6

11	Тема 11. Культурная адаптация и вольный перевод. Форма передачи произведений. Общественно–культурный запрос. Ознакомление общества с иностранными произведениями. Литературный опыт. Создание совершенного текста.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		6,6
12	Тема 12. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода. Переводческая деятельность. Качественные изменения. Произведения художественной литературы. Информативные переводы: научно–технические, общественно–политические, экономические, юридические. Критерии оценки качества художественного перевода.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		6,6

13	Тема 13. Предмет и структура переводоведения. Закономерности перевода как интеллектуальной деятельности. Факторы и проблемы, которые раскрывают основные положения перевода как деятельности. Регулярные способы перевода с одного данного языка на другой данный язык и наоборот.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		6,6
14	Тема 14. Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная компетенция переводчика. Техника перевода. Языковая компетенция как в рецептивном, так и в продуктивном плане. Идиоматичность речи.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		6,6

15	Тема 15. Оценка качества перевода. Требования к переводу инструкции. Перевод официально–делового документа. Перевод художественного текста. Минимальный набор требований, применимых к любому переводимому тексту. Эквивалентность перевода. Соблюдение норм переводящего языка.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		6,6
16	Тема 16. Эквивалентность перевода. Соответствие двух текстов – текста оригинала и текста перевода. Эквивалентность. Переводческая эквивалентность. Абсолютное тождество с оригиналом.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		6,6

17	Тема 17. Содержание текста. Денотативное содержание. Объективные свойства предметов и явлений, не зависящих от точки зрения автора, особенностей языка и культурной специфики. Особенности отражения денотатов людьми одной и той же этнической общности.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10/2		6,6
18	Тема 18. Функциональная эквивалентность. Коммуникативная установка. Языковые средства в тексте. Шесть основных целей общения. Проверка канала связи с получателем.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10/2		6
Итого за 4 семестр				108/4		72
5 семестр						

19	Тема 19. Прагматический аспект перевода. Решение поставленной конкретной прагматической задачи. Четкий, исчерпывающий русский перевод необходимой документации. Транслитерация зарубежного термина. Вариативность способов перевода и последующий выбор наиболее адекватного варианта.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,2
20	Тема 20. Адекватный перевод. Эквивалентность перевода. Адекватный перевод. Максимально возможная степень полноты и точности. Коммуникативный эффект. Соблюдение норм ПЯ и норм переводческой речи. Лексические и грамматические нормы языка.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,2

21	Тема 21. Функциональные стили. Жанры или типы текстов. Официально–деловой стиль. Деловые письма, договоры, инструкции, завещания, заявления. Договор займа, договор аренды, договор купли–продажи. Тексты, принадлежащие к одному стилю, жанру или, поджанру.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,2
22	Тема 22. Прагматическая адаптация перевода. Соблюдение жанрово–стилистической нормы ПЯ. Отбор равнозначных языковых (лексических, грамматических) средств. Деловая лексика и речевые обороты, свойственные соответствующему документу на языке перевода.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2		7,2

23	Тема 23. Переводческие соответствия и трансформации. Соответствия, полученные в результате использования приемов. Соответствия, полученные с помощью первого приема. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Языковые и речевые, лексические и грамматические.	УК–5 ИД–1-3 ОПК–3 ИД–1-3 ПК–1 ИД–1-3 ПК–2 ИД–1-3 ПК–3 ИД–1-3 ПК–4 ИД–1-3	–	12/2		7,2
Итого за 5 семестр				54/4		36
6 семестр						
24	Тема 24. Лексические соответствия. Однозначные эквиваленты. Вариантные соответствия. Лексические трансформации. Лексическим однозначные эквиваленты. Определенные группы лексики.	УК–5 ИД–1-3 ОПК–3 ИД–1-3 ПК–1 ИД–1-3 ПК–2 ИД–1-3 ПК–3 ИД–1-3 ПК–4 ИД–1-3	–	10		3,6

25	Тема 25. Трансформации в переводе. Лексические трансформации. Конкретизация. Генерализация. Логическое развитие или модуляция. Целостное преобразование. Добавления. Опускания. Перестановка. Замена частей предложения. Замена частей речи. Членение и объединение предложений.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		3,6
26	Тема 26. Факторы, влияющие на выбор переводческого соответствия. Правильный выбора соответствия. Минимальная единица, которая подлежит переводу – единицу перевода (unit of translation). Размеры единицы. Подходы к способу ее вычленения.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		3,6

27	Тема 27. Разные уровни перевода. Единица перевода. Носитель самостоятельного значения. Смыслоразличительная роль. Переводческая транскрипция. Транскрипция и транслитерация. Передача личных имен, географических названий, реалий, заимствований.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2		3,6
28	Тема 28. Виды контекста. Особенности контекста. Словарные соответствия. Контекстуальные значения слов. Семантическая структура слова. Определенный контекст. Контекстуальное значение слова.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2		3,6
Итого за 6 семестр			–	54/4		18
7 семестр						

29	Тема 29. Контекстуальные варианты перевода. Контекстуальное соответствие. Глагольные выражения. Особенности контекста. Словарные соответствия. Контекстуальные значения слов.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,2
30	Тема 30. Фоновые знания. Знания общих условий, обстановки, среды, окружения, в которых кто–либо находится или что–то происходит. Наличие фоновых знаний. Осведомленность переводчика о предмете речи, наличие у него специальных знаний по теме перевода. Переводчику, работающему в сфере специального перевода.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,2

31	Тема 31. Лексические и грамматические трансформации. Построение текста перевода. Нормы языка перевода. Стилистически нейтральная речь. Соблюдения правил сочетаемости слов. Различия в семантике английских слов (особенно прилагательных) и их словарных эквивалентов в русском языке.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,2
32	Тема 32. Интернациональные слова. Слова, которые сходны по звучанию, написанию и значению. Слова–заимствования, которые появились в языках на основе транскрибирования и транслитерации. Заимствование из греческого, латинского и французского языков. Интернациональный язык. Интернациональные слова французского происхождения.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,2

33	Тема 33. Классификация «ложных друзей» переводчика. Сопоставление русского и английского языков. Слова, называемые «ложными друзьями» переводчика. Сходное написание и произношение, но совершенно другое значение. Внеположенность.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,2
34	Тема 34. Связочные глаголы. Одноименные соответствия в обоих языках. Эмоциональная окраска. Семантическая структура слова <i>nationalism</i>. Отрицательные коннотации. Значение, которое является общим для английского и русского слов.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,2

35	Тема 35. Потенциально возможные псевдоаналогизмы. Псевдоаналогизмы. Слова, существующие только в одном из сопоставляемых языков, но по своей фонетической форме и словообразовательной модели кажущиеся возможными в языке перевода. Изобретение псевдоаналогизмов.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12		7,2
36	Тема 36. Передача английских имен собственных на русском языке. Необходимость передачи иностранных имен собственных. Особый класс слов, выполняющих в основном номинативную функцию. Обширный пласт лексики в переводе. Наричательная лексика.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12		7,2

37	Тема 37. Включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Способ передачи. Имя собственное в контексте. Проблемы, связанные с трудностью или невозможностью передачи отдельных иноязычных звуков или букв. Научные издания, юридические документы.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2		7,2
38	Тема 38. Калькирование. Калькирование или покомпонентный перевод. Замена составных частей лексической единицы, морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в переводящем языке. Создание осмысленной единицы в переводном тексте и сохранение элементов формы и функций исходной единицы.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2		7,2
Итого за 7 семестр				108/4		72
8 семестр						

39	Тема 39. Транслитерация. Прием транслитерации. Замена английских букв русскими. Графическая форма английского слова на основе использования определенных буквенных соответствий английского и русского языков.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,5
40	Тема 40. Транскрипция. Прием транскрипции. Передача русскими буквами не орфографической формы, а его звучания (или некоторого его подобия). Непоследовательность в использовании транскрипции. Нарушение установленной нормы.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,5

41	Тема 41. Передача русских имен собственных и названий на английском языке. Передача русских имен и названий на английский язык. Перевод различных документов, заполнение анкет, оформление шапок бланков, визитных карточек, написание адреса в личной и деловой переписке. Передача русских имен собственных.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,5
42	Тема 42. Реалии. Понятия, относящиеся к жизни, быту, истории, материальной и духовной культуре данного народа. Две большие группы. Реалии хорошо известные получателю переводящего текста. Слова, которые прочно обосновались в системе переводящего языка. Все сферы человеческой деятельности.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,5

43	Тема 43. Калькирование. Перенесения исходной формы в переводящий язык. Изменение падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов. Реалии первой группы.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,5
44	Тема 44. Реалии второй группы. Метод функционального аналога и описательного перевода. Слово или словосочетание, используемое для обозначения понятия, сходного, но не совпадающего с понятием оригинала. Уже или шире по количеству имеющихся у него признаков. Сущность коммуникативного намерения автора.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		7,5

45	Тема 45. Описательный (поясняющий) перевод. Передача незнакомых и малознакомых реалий. Функциональный аналог подобной реалии. Поясняющая информация. Пояснение реалии.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2		7,5
46	Тема 46. Перевод российских финансовых реквизитов. Российские финансовые реквизиты (приложение). Банковский идентификационный код. Классификатор промышленных предприятий. Общероссийский классификатор видов экономической деятельности. Общероссийский классификатор предприятий и организаций.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2		7,5
Итого за 8 семестр				84/4		60
9 семестр						

47	Тема 47. Лексические и лексико–грамматические трансформации. Приемы логического мышления. Значение иноязычного слова в контексте. Отказ от применения словарных соответствий. Вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		5,2
48	Тема 48. Конкретизация. Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ (переводящего языка) с более узким значением. Два вида конкретизации. Конкретизация, обусловленная необходимостью соблюдения норм лексической сочетаемости в ПЯ и требованиями контекста (контекстуальная конкретизации).	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		5,2

49	Тема 49. Десемантизированные слова (слова с широким значением). Необходимость использование приема конкретизации. Наличие в английском языке десемантизированной лексики. Широкий диапазон значений. Частое употребление слова в самых разнообразных контекстах.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		5,2
50	Тема 50. Конкретизация, обусловленная широким контекстом. Потребность в конкретизации. Выбор точного варианта перевода. Опора на контекст. Более конкретный вариант перевода английского слова. Помощь при использовании приема конкретизации.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		5,2

51	Тема 51. Генерализация. Прием генерализации. Расширение объема понятия. Слово или словосочетание с более общим значением на языке перевода. Слово, выражающее частное (видовое) понятие. Слово, выражающее общее (родовое) понятие.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10		5,2
52	Тема 52. Логическое развитие (модуляция). Прием логического развития. Замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Углубленное толкование той или иной лексической единицы.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	10/2		5,2

53	Тема 53. Метонимические замены (метонимический перевод) Термин «метонимия». Способность слова обозначать два разных, но смежных между собой предмета или явления. Свойство языка. Решение переводческих задач.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2		4,8
Итого за 9 семестр				72/4		36
А семестр						
54	Тема 54. Перифраз. Прием, заключающийся в том, что вместо названия предмета или понятия используется свободное словосочетание, описывающее или характеризующее этот предмет. Слово или словосочетание в оригинале. Правила синтаксической сочетаемости.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12		6

55	Тема 55. Прием логического развития. Прием логического развития при переводе многочисленных типовых ситуаций. Обороты речи. Словосочетания или целые предложения. Межъязыковые соответствия.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12		6
56	Тема 56. Целостное преобразование. Целостное преобразование. Трансформации не отдельно взятом слове, а в целом смысловом комплексе. Новая форма выражения.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12		6

57	Тема 57. Добавления. Восстановление в переводящем языке формально невыраженных элементов в исходном языке. Расширение текста перевода по сравнению с текстом оригинала. Дополнительные лексические единицы.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12		6
58	Тема 58. Перевод атрибутивных (определительных) словосочетаний. Атрибутивные словосочетания. Модель «прилагательное + существительное» или «существительное + существительное». Многообразие и имплицитность семантических связей между членами словосочетания.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2		6

59	Тема 59. Перевод адverbиальных глаголов. Наречие в предложении. Функция обстоятельства образа действия. Существительные с предлогом или без предлога. Английские адverbиальные глаголы.	УК–5 ид–1-3 ОПК–3 ид–1-3 ПК–1 ид–1-3 ПК–2 ид–1-3 ПК–3 ид–1-3 ПК–4 ид–1-3	–	12/2		6
	Итого за А семестр			72/4		36
	ИТОГО			624/32		366

6. Фонд оценочных средств по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;

- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);

- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно–методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 168 с. – ISBN 978–5–374–00352–9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/10866.html>

2. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian): учебник / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – ISBN 978–985–7081–31–8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/28183.html>

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Ильина, А. Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar): учебно–методическое пособие / А. Ю. Ильина, М. Е. Куприянова. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2012. – 80 с. – ISBN 978–5–209–04684–

4. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/22171.html>

2. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н. А. Белова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – ISBN 978–5–7410–1390–8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61394.html>

8.2. Перечень учебно–методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

2. Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

8.3. Перечень ресурсов информационно–телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://www.biblioclub.ru>
2. <http://www.iprbookshop.ru>
3. <http://www.catalog.ncstu.ru>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

На практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

1. <http://www.biblioclub.ru>
2. <http://www.iprbookshop.ru>
3. <http://www.catalog.ncstu.ru>

Информационно–справочные и информационно–правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

	http://www.catalog.ncstu.ru – онлайн библиотека английских текстов
--	--

Программное обеспечение:

1	Операционная система: Microsoft Windows 8: Бессрочная лицензия. Договор № 01-эа/13 от 25.02.2013.
2	Операционная система: Microsoft Windows 10: Бессрочная лицензия. Договор № 544-21 от 08.06.2021.
3	Базовый пакет программ Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint). Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-эа/13 от 25.02.2013г., Лицензия Microsoft Office https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674

10. Описание материально–технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и возможностью доступа к электронной информационно–образовательной среде университета
Практическая подготовка	Осуществляется в структурных подразделениях университета и (или) в организациях, осуществляющих деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, в том числе ее структурном подразделении

11. Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
 - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
 - письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
 - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
 - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
 - при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;
- 2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:
 - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
 - обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

– обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

– письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

– по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273–ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС–видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно–образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно–телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения – время проведения онлайн–занятий и преподаватели; для асинхронного обучения – авторы онлайн–курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по

образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН–19/1573–АН «О направлении методических рекомендаций»).

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно–образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно–телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн–встреч и дистанционного обучения (Bigbluebutton, Microsoft Teams, а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей).

Учебно–методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно–методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно–методические материалы, размещенные в информационно–образовательной среде СКФУ.